


加里·保尔森冒险世界丛书

THE LEGEND OF
RED HORSE CAVERN

红马洞传说

[美]加里·保尔森 著 陆巧玲 译

中英对照学英语
故事离奇又有趣



嘿，
到洞里看看，
究竟有什么
好东西？

2009 • THE YEAR IN SCIENCE

THE LUCK OF
THE FORTUNE
TELLER

THE FORTUNE
TELLER



加里·保尔森冒险世界丛书

红马洞的传说

THE LEGEND OF RED HORSE CAVERN

(中英对照)

加里·保尔森 著

陆巧玲 译

广西教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

红马洞的传说 = THE LEGEND OF RED HORSE CAVERN: 汉英对照 / (美) 加里·保尔森著; 陆巧玲译 — 南宁: 广西教育出版社, 2000.6

(加里·保尔森冒险世界丛书)

ISBN 7-5435-3030-9

I. 红... II. ①保... ②陆... III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 29783 号

加里·保尔森冒险世界丛书

红马洞的传说

[美] 加里·保尔森 著

陆巧玲 译



广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码: 530022 电话: 5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西南宁华侨印刷厂印刷

*

开本 890×1240 1/32 4.25 印张 77 千字

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000 册

ISBN 7-5435-3030-9/1·259 定价: 6.50 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换

原书名:THE LEGEND OF RED HORSE CAVERN

版权所有者:加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者:美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books
a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有:广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行

中文版权中介:台湾博达著作权代理有限公司

著作权合同登记号:桂图登字:20—2000—018 号



出版说明

加里·保尔森(Gary Paulsen)是当今美国青少年读物畅销书作家,近年出版了这套“冒险世界丛书”,共14本,这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体,对培养青少年勇敢精神和启迪青少年的智慧大有裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,可供读者作课外读物,亦可供课堂作泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



内 容 简 介

每个孩子都有一个梦想。威尔·塔克梦想着成为一名智勇双全的印第安斗士。

人迹罕至的岩洞里，威尔与好友萨拉·汤普森尽情体味着探险的乐趣。一切都是那么的新奇刺激——宫殿一般的洞穴、奇形怪状的石笋和钟乳石、深不可测的无底洞……他们意外地发现了传说中的雨神神像，同时也与打劫运钞车的亡命之徒不期而遇。

生死搏斗就此展开。这是一场智慧的较量。几个苹果、一瓶饮用水、一段绳索、几支蜡烛、一盏马灯和几发信号弹是两个小伙伴仅有的物件。平平常常的几样东西，威尔和萨拉如何对付得了两个全副武装的彪形大汉？

这是一个扣人心弦的探险故事。这里不但有奇丽的洞穴场景，跌宕的故事情节，困境中逃生的谋略，还有威尔和萨拉朦胧的美妙情感……



致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到太平洋上航行，我都亲自经历了一些这样的冒险。在我的故事中我努力体现这一精神，在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的。冒险确实令人兴奋不已，激动万分。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界中另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森





CHAPTER 1

The moon cast eerie^① shadows as a velvet darkness covered the Sacramento Mountain range. The young brave^② sat quietly in the thicket and stared out across the meadow. An old doe raised her head and looked cautiously^③ toward the brush where he was hiding. There was a time when he would have been interested in hunting her, but not tonight. Tonight he was on a quest.

A quest to help his people.

His hand touched the soft leather pouch hanging from his neck. The Old One^④ had filled it with powerful medicine to help fight the evil. His hand traveled to the



第 一 章

天鹅绒般的黑暗笼罩着苏克拉门托山脉,月亮撒下诡谲的阴影。小勇士纹丝不动地蹲在灌木丛中,目光越过草地直盯前方。一只年迈的雌鹿抬起头来,朝它藏身的灌木丛方向谨慎地张望。要是往常,他定会有兴致把她捕猎到手,但今晚不行。今晚他肩负使命。

一个救助他的部落人民的使命。

他用手摸摸挂在脖颈上的软皮袋。老祖宗在袋里装满了威力无穷的药物,以便在与魔鬼的恶斗中助他一臂之力。他的手移到背

注:

① eerie ['iri] 怪异可怕的。

② brave 在这里是名词,指印第安部落的勇士。

③ 副词 cautiously ['kəʃəsli] 表示“小心地”,“谨慎地”。

④ Old One 在这里指部落里的头人,一般为上了年纪的老人。



quiver on his back, which contained five new arrows.^① He would need only two; one for the white prospector^② and one for Red Horse — the betrayer.

A movement.

They were coming. He silently slipped one of the arrows from the quiver and fitted it to his bow. He could see their outlines clearly. He raised the bow, took careful aim,^③ and...

"Will." A voice split^④ the mountain air.

"William Little Bear Tucker. I am speaking to you."

Will blinked. He looked up into the face of his best friend, Sarah Thompson.

She glared at him. "Are we or are we not going to explore this cave today?"

"I was just—"

"I know exactly what you were doing. You were pretending you were the brave in that old legend again." She turned on her flashlight and stepped inside the cave. "Come back to reality and let's have a look around."

Will followed her. "All right. You don't have to get mad about^⑤ it."



上的箭囊,那里装有5支簇新的箭。他只需要两支就够了:一支对付那个白人探矿家,一支对付叛徒红马。

有动静。

他们来了。他悄悄地从箭囊里抽出一支箭,搭到了弓上。他清晰地辨出了他们的轮廓。他举起弓,仔细瞄准,就要……

“威尔,”一个声音划过山间的空气。

“威廉·塔克,你这头小熊,我在跟你说话呢。”

威尔眨眨眼。他抬起头,看到了他最好的朋友——萨拉·汤普森的脸。

萨拉盯着他,“我们今天到底去不去探那个岩洞?”

“我刚刚在——”

“你在干什么,我知道得一清二楚。你不是根据传说把自己打扮成斗士那老把戏嘛。”她拧开手电,走进岩洞。“别想入非非了,还是朝四周看看吧。”

威尔跟在她的身后,“好吧。你用不着为这事生气的。”

注:

①这是一个主从复合句,关系代词 which 引导的定语从句为非限制性定语从句,修饰中心词 quiver。非限制性定语从句一般要用逗号与主句隔开。

②prospector

[prə'spektə]为名词,意为“探矿家”。

③take aim 是动词短语,表示“瞄准”。

④split [split]是一个不规则动词,其过去和过去分词形式均和原形相同。

⑤get mad about 是动词短语,意思是“生……的气”,“对……发火”。有时也作 be mad about。



“I’m not mad. It’s just that we’ve been planning on exploring this cave ever since we found the opening last week.^① My little brother saw me packing my backpack,^② and I had to give him my best comic to keep his mouth shut about it. My mom gets worried every time we come to Ghost Mountain.”

“I’m sorry. I guess the reason I think about the legend so much is that my grandfather loves to tell it.”

“I know. I’ve heard it so often I can almost repeat it word for word.” She hopped up on a nearby boulder, put her hand over her heart, and lowered her voice to sound more like Will’s grandfather.

“Once, many years ago, my people, the Apaches, lived in these mountains. There was plenty of game^③, and the fish never ran out. The times were happy. Then one year it forgot to rain. The streams dried up, and the game went away.”

Will jumped in. “Kaetennae, the Old One, told the people it was because they had angered the rain god. To appease^④ him, they must bring all their gold and jewelry to be melted into a statue in his honor.^⑤

“Then one day a prospector discovered the golden



“我才不生气呢。我只是想从上周发现洞口起，我们就一直打算进洞探险。我在收拾背包时让我的小弟弟看到了，为了让他替我保守秘密，我把最好的漫画书都送给了他。我们每一次来鬼魂山，我妈妈都很担心呢。”

“对不起。我对这个传说念念不忘，准是因为我爷爷爱提起它。”

“我知道。这个传说我听了这么多次，都能一字不差地背下来了。”她跳到旁边的一块大石头上，把手放在胸口上，压低声音，听起来更像威尔的爷爷在说话。

“从前哪，很多年以前，我的人民，阿帕切人就居住在这些大山里。那时有很多的猎物。那真是快活的时光啊。可是有一年老天没有下雨。河流干涸了，猎物都跑光了。”

威尔插了话：“老祖先卡特内耶告诉人们，这是因为他们惹怒了雨神的缘故。为了让雨神息怒，他们必须把所有的金子融化，铸造一座雨神神像。

“可是有一天探矿家发现了神像，想方设

注：

① 这是一个主从复合句，副词词组 *ever since* 引导的是一个时间状语从句。

② *see ... donig* 是一个常用搭配，表示“看见……在做……”，强调的是动作本身。

③ *game* 为不可数名词，在这里指猎物。

④ *appease* [*ə'pi:z*] 的意思是“满足（要求）”，“平息”。

⑤ *in one's honor* 是一个介词短语，表示“向……致敬”，“为了纪念……”。

statue and made plans to steal it. He was aided in this evil by Red Horse, a brave who had lived with the whites and despised^① the traditions of his people.

“Every man and boy in the tribe went after the two thieves. They finally found them in Rancho Rio Canyon, not far from here. But they didn’t find what they expected.”

“The white prospector was stretched out^② over an anthill — dead. The body of Red Horse lay a few feet away. But his head was missing. The braves looked and looked for the head but they never found it. The head, along with the gold statue, was never seen again.”

Sarah made a spooky ³ noise and wiggled her fingers. “And the headless ghost, the spirit of Red Horse, is still up here roaming the canyon^④, searching for his head. Because unless he finds it and does something to bring honor back upon himself, his spirit can never be free.”

Sarah shuddered. “The whole thing gives me the creeps^⑤.” She moved farther into the cave. “Boy, this place is bigger than I thought. I still don’t see the back.”

Will flashed his light around on the glistening walls. “It’s huge. You could live in here. It’s bigger than a



法要偷走它。红马成为他的帮凶,帮他干成了这件坏事。红马是个斗士,但他看不惯自己人民的习俗,整天与白人混在一起

“部落里所有的男人都出动了,去追赶这两个盗贼。最后他们在离这里不远的蓝科·里约峡谷发现了盗贼,但却没有找到他们期待的东西。

“那个白人探矿家直挺挺地躺在一个蚁冢上——死了。红马横尸在几英尺之外,脑袋不知去向。斗士们找啊找啊,却一直没找到他的脑袋。红马的脑袋连同神像再也没有人看见过。”

萨拉的声音阴沉沉的,连手指都抖了起来。“无头鬼魂,也就是红马的幽灵,至今还在峡谷游荡,寻找着自己的脑袋。因为要是他找不到自己脑袋、做些事情挽回名誉的话,他的灵魂就永远不得安息。”

萨拉打了个冷颤:“整个故事让我毛骨悚然。”她向洞的深处走去。“伙计,这个地方比我想像的要大。我还没看见洞的尽头呢。”

威尔用手电照了照光亮的墙壁。“这岩洞可真大。你完全可以住在这儿。它比一幢

注:

①despise

[di'spaiz] 为动词,意为“鄙视”,“蔑视”。

②stretch out 是一个动词短语,意思是“伸出”,“四肢展开”。

③spooky

['spuki] 是形容词,表示“令人毛骨悚然的”,“阴森恐怖的”。

④roaming the canyon 为现在分词短语,表示伴随状况。

⑤creep 是名词,指“毛骨悚然的感觉或虫子爬过皮肤的感觉”。